

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

АКТУАЛЬНЫЕ
ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ
И ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ
ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОСТИ

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ
И ЭТНОЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ

—
языковый менеджмент

—
языковая политика

Книга III



Издательский Дом ЯСК
Москва 2017

УДК 39

ББК 63.5

А 43



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
Проект № 17-04-16151, не подлежит продаже

Ответственный редактор:
д. филол. н. Г. П. Нещименко

А 43 Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация — языковой менеджмент — языковая политика. Книга III / Отв. ред. Г. П. Нещименко — М.: Издательский Дом ЯСК, 2017. — 528 с. (Studia philologica).

ISBN 978-5-9500226-7-8

Книга продолжает многолетнюю традицию создания комплексных интердисциплинарных трудов, начало которой было положено публикацией монографии «Язык — Культура — Этнос» (Москва, 1994). В создании данного труда участвовали представители разных международных исследовательских школ и направлений. В монографии рассматривается широкий спектр остроактуальных вопросов современности, в их числе проблематика этноязыковой и этнокультурной ситуации, языковой политики и конфликтологии, моноэтничного и полиглottического бытования социума. Впервые вводится в поле зрения проблема языкового менеджмента, имеющая большую исследовательскую перспективу. В преемственности с предыдущими публикациями рассматриваются новые информационные технологии как средство внутриэтнической и межэтнической коммуникации. Книга предназначается для широкой читательской аудитории, научных работников разного профиля и специализации, преподавателей, студентов и аспирантов.

ISBN 978-5-9500226-7-8



9 785950 022678 >

УДК 39
ББК 63.5

© Издательский Дом ЯСК, 2017
© Авторы, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 9

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ АКТУАЛЬНЫХ ЭТНОЯЗЫКОВЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ПРОБЛЕМ СОВРЕМЕННОСТИ

Нещименко Г. П. (Россия)

Языковая политика в контексте исторических традиций
и новых коммуникативных технологий. 15

Мразкова К. (Чехия)

Описание языковой ситуации как отправная точка
стилистической классификации языковых средств 69

Йилкова Л. (Чехия)

Лингвистический анализ телепередач
как пример организованного языкового менеджмента 85

Гоффманнова Я. (Чехия)

Устный чешский язык в речи
с высшими коммуникативными целями 93

Корженский Я. (Чехия)

Идеологические и историографические различия
в современной интерпретации
теории национального и литературного языка
в современной Чешской Республике 109

Артеменко О. И., Кузьмин М. Н. (Россия)

Современная языковая образовательная политика
и языковая ситуация в России 117

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕЛЕПЕРЕДАЧ КАК ПРИМЕР ОРГАНИЗОВАННОГО ЯЗЫКОВОГО МЕНЕДЖМЕНТА*

К теории языкового менеджмента

Предметом внимания настоящей статьи будет служить лингвистический/языковой анализ телепередач, который для «Чешского телевидения» регулярно проводят сотрудники Института чешского языка Академии наук Чешской Республики. В соответствии с теорией языкового менеджмента этот вид анализа можно считать примером организованного языкового менеджмента.

Автором теории языкового менеджмента является Й. В. Неуступны, лингвист чешского происхождения, длительное время работающий в Японии и Австралии, а также шведский лингвист Б. Х. Ернуд. В своей основе теория языкового менеджмента восходит к своей предшественнице — теории языкового планирования.

Теория языкового планирования, говоря весьма упрощенно, занимается изучением языкового поведения общества, в том числе его меняющейся или же, напротив, стабильной спецификой языкового поведения. Что касается планирования, то оно может быть как статусным, так и корпусным. Статусное планирование изучает, какое положение и какой статус будет иметь тот или иной конкретный язык в обществе, например, какой язык будет языком школьного обучения, какой язык или же языки можно использовать в государственных учреждениях и т. д. Так, например, в Чешской Республике дискуссии ведутся вокруг вопроса, является ли возможным использование в учреждениях цыганского языка¹. Корпусное планирование касается собственно языковой материи, самой формы языка и его возможных изменений,

* Статья была написана в рамках выполнения гранта н. 15-01116S «Синтаксис чешского устного языка».

¹ В Чехии проживает большая цыганская община.

исправлений, консервации текущего состояния и т. д. К примеру, к корпусу планирования в чешском языке могут быть отнесены обсуждавшиеся изменения в правилах использования прописных букв по сравнению с правилами правописания 1993 года.

Несмотря на то, что теория языкового менеджмента происходит из теории языкового планирования, в отличие от последней она акцентирует внимание не только на языковом поведении общества как единого целого, но и на языковом поведении отдельной личности. (В русском узусе в данном контексте чаще используется «речевое поведение»). Как проявление ЯМ в речевом поведении отдельной личности может рассматриваться, например, исправление оговорок, замена разговорного варианта на литературный (так, например, гость телевизионных дебатов может сказать *s těma městama s těmi městy samozřejmě jednáme / с этими городами* (разговорный вариант) *с этими городами* (лит. вариант), конечно, советуемся). Сюда же относится и решение кого-либо записаться на курсы английского языка, когда человек обнаруживает, что на работе знание этого языка ему необходимо. В соответствии с теорией языкового менеджмента, т. е. (само)исправления, речь отдельных людей в теории ЯМ называется простым языковым менеджментом (англ. *simple management*). Согласно второму существующему варианту — это организованный языковой менеджмент (англ. *organized management*). Им занимаются не отдельные люди, а лингвистические или другие организации (например, Институт чешского языка), а также разные неформальные сообщества (например, группы по интересам в интернете, участники форумов, группы в социальных сетях и т. д.). В то время как простой языковой менеджмент касается одноразовых явлений (является оккзиональным), организованный языковой менеджмент опирается на научные теории и может касаться всей системы языка.

В соответствии с теорией языкового менеджмента процедура такого «управления языком» проходит через четыре фазы:

1) обнаружение (человек замечает какое-либо отступление в своей речи по сравнению с речью других людей: например, замечает, что хотя он произносит слово *pointa* как *poenta* [поэнта], люди чаще произносят его как *pointa* [пойнта]);

2) оценка (человек определяет, создают ли ему эти различия какие-то особые трудности в коммуникации или нет);

3) планирование исправления (человек решает, как ему поступить, обладая подобной информацией. Иными словами, он взвешивает, будет ли он сам произносить это слово как *pointa* или попробует рас-

сказать остальным о существовании (и правильности?) французской манеры произношения, то есть *poenta*. При этом он объяснит окружающим, почему он использует именно этот вариант, считая его более правильным);

4) реализация (человек претворяет в жизнь свое решение, принятное на третьем этапе).

Следует знать, что языковой менеджмент может быть закончен на любой фазе, что совсем необязательно реализовывать все четыре стадии. Например, человек может заметить, что произносит слово *pointa* не так, как другие, но больше этим заниматься не будет. В этом случае процесс заканчивается на первой фазе. Таким образом, человек усваивает, что слово *pointa* можно произносить иначе, чем это делают люди из его ближайшего окружения, однако все дальнейшее его просто не интересует. Иными словами, в данном конкретном случае достаточно было только первой фазы.

Языковая составляющая Кодекса «Чешского телевидения»

Общественное «Чешское телевидение» при создании своих программ руководствуется так называемым Кодексом «Чешского телевидения» (он доступен для чтения на сайте «Чешского телевидения»: <http://img.ceskatelevize.cz/boss/image/contents/kodex-ct/pdf/kodex-ct.pdf>). В его вводной части говорится о том, что речь идет о документе, подготовленном Советом «Чешского телевидения». Во введении к нему сказано, что «этот документ, предложенный Советом «Чешского телевидения» и одобренный Палатой депутатов Парламента Чешской Республики 2 июля 2003 г. (...) Кодекс не только призван служить средством для нахождения верного решения конкретных проблем телевещания. Он также олицетворяет собой обязательства в отношении качества продукции, взятые перед зрителями и общественностью».

Составной частью обширного документа является также часть 9 «Языковое поведение». В ней говорится:

9.1. «Чешское телевидение» обязано следить за качеством языковой составляющей своих телепередач. Речь дикторов, ведущих и редакторов должна быть образцом нормативного/литературного чешского языка в его современном состоянии. Это важно для того, чтобы зрители могли полагаться на такой язык как на нормативный.

9.2. «Чешское телевидение» обязано всегда тщательно отбирать и аккуратно использовать языковые средства с учетом их темы и жанра. Дикторы, ведущие и редакторы новостных и публицистических передач обязаны пользоваться только литературным языком. Исключением может быть цитирование, интерпретация высказывания или действия другого человека или ситуация, когда использование нелитературного выражения было единственным возможным в этом случае выходом (например, для сохранении аутентичности интервью или репортажа).

9.3. Речь дикторов, ведущих и редакторов не должна содержать клише, штампы и прочие выражения, упрощающие и вульгаризирующие язык. При передаче информации нельзя использовать сиюминутные, только что пришедшие в голову, популярные выражения и слова-однодневки, которые бы наносили ущерб точности и конкретности содержания. «Чешское телевидение» следит за тем, чтобы в передачах не было повторения стереотипных выражений, если их можно заменить чем-либо другим.

9.4. «Чешское телевидение» постоянно сотрудничает с лингвистами, и в случае возникновения сомнений по поводу правильности использования того или иного слова сотрудники обязаны запросить и получить комментарий соответствующего специалиста, желательно еще до съемок. «Чешское телевидение» регулярно, минимум раз в полгода, организует анализ языкового уровня собственного телевещания (анализ проводится престижной и независящей от «Чешского телевидения» организацией).

Критерии оценки телепередач

Сотрудничество «Чешского телевидения» и Института чешского языка АН ЧР началось в 2006 г. С этого времени лингвисты регулярно, каждые 6 месяцев анализируют отдельные телепередачи. Каждый раз определенными телередакциями выбирается 8 передач (выпусков), и лингвисты анализируют минимум 10 часов вещания каждой передачи. Составной частью самого первого анализа (за первое полугодие 2006 г.) было также обобщающее теоретическое введение, в котором содержалось объяснение критериев оценки, используемых лингвистами. В качестве теоретической базы там использовались основные положения языковой культуры в соответствии с Пражской лингвистической школой, положения классической и современной риторики, а также теории диалога как одного из значимых направлений современной социолингвистики.

Лингвисты в процессе анализа обращают внимание на:

- уровень культуры речи, что не следует путать с нормативностью/литературностью. Мы знаем много известных личностей, которые являются носителями высокой культуры, но при этом не используют литературный язык, и в то же время вполне нормативная по формальным признакам речь может по разным причинам звучать грубо и некультурно;
- характер ситуации: при анализе лингвисты оценивают, было ли выступление формальным или неформальным, новостным или развлекательным, монологическим или диалогическим, какова была тема диалога, кто был адресатом текста и т. д.
- языковая правильность, то есть правильность орфоэпическая, грамматическая и логическая.

Орфоэпическая правильность — это не только верное произношение звуков, но также верное интонационное членение речи, верное фразовое членение (то есть верное расположение пауз), правильный выбор необходимой мелодики предложения и правильная постановка логического ударения. Важным условием успешного понимания текста является и нормальный темп речи.

Грамматическую правильность произносимых текстов можно оценивать по традиционным критериям оценки грамматической правильности письменных текстов. В неподготовленной устной речи частотны грамматические конструкции, которые не до конца связаны и логически проработаны, их отличает чрезмерная сжатость, недоговоренность (эпитетичность) и имплицитность смыслов. Все это — неизбежные черты спонтанной устной речи. Образованный ведущий, который к тому же является оратором-профессионалом, должен избегать чрезмерной сокращенности, сжатости и имплицитности речи и должен предвидеть у себя основные оговорки и ошибки, такие как незаконченность предложений, пропуски значимых частей словосочетания и предложения, контаминации словосочетаний и др.

Логическая правильность проявляется при соединении предложений в единицы более высокого уровня (тексты) и в верном аргументировании. Заранее подготовленные тексты можно с этой точки зрения оценивать строже, чем спонтанные.

От грамматического и логического построения текста зависит стиль всего текста. Текст изысканного, совершенного стиля, который

должен быть целью профессионального говорящего, обладает точностью и ясностью выражений, варьируется в зависимости от жанра, избегает излишних повторов и всегда соответствует коммуникативной ситуации.

Организованный языковой менеджмент (на примере краткой формы причастия как используемого/неиспользуемого стилистического средства)

Проведение языкового анализа телепередач силами лингвистов можно считать примером организованного языкового менеджмента. Рассмотрим, как этот менеджмент осуществляется, на конкретном примере конкуренции краткой формы причастия и полной формы (совпадающей с формой прилагательного), а именно, как эти формы используются в проанализированных телепередачах. Так, в новостях прозвучало: «Výsledkem je šest zraněných policistů a dvanáct zatčených chuligánů. Jeden z nich už byl obviněný z výtržnictví a násilí. / Результат — шесть раненых полицейских и двенадцать задержанных хулиганов. Один из них уже был осужден (дословно: был осужденным) за хулиганство и применение силы».

Во втором предложении использована полная форма *obviněný* (осужденный), хотя здесь была бы уместнее краткая форма *obviněn* (осужден). Говорящий в этом случае не воспользовался полезным стилистическим средством: более длинная форма причастия (*obviněný* (осужденный)), могла бы указывать на некую постоянную характеристику, длительное состояние. Краткая форма (*obviněn* (осужден)) помогла бы выразить мгновенность, неожиданность, драматичность текущей минуты². В приведенном примере может возникнуть и двусмысленность. Поскольку была использована полная форма, можно интерпретировать ее так, что один из хулиганов не был осужден именно в связи с этим описываемым в новостях случаем, а что речь идет о какой-либо его «более длительной» деятельности, то есть о том, что этот хулиган уже был осужден когда-либо ранее, и здесь мы имеем дело с рецидивом, так как он, короче говоря, уже давно является осужденным.

² Ср. в русском языке: *Он больной* (постоянно, всегда) и *Он болен* (временно).

Пренебрежение краткой формой причастия в тех случаях, когда было бы важно акцентировать внимание на мгновенности, драматичности, актуальности момента, обсуждаемого в новостях, было одним из пунктов, на который лингвисты снова и снова на протяжении нескольких лет обращали внимание работников канала. Лингвисты советовали создателям программ обратить на это внимание, советовали не избегать кратких форм там, где они необходимы. Эти рекомендации, естественно, сопровождались лингвистической справкой о правильном использовании кратких и полных форм причастия. В аналитических материалах также приводились яркие примеры подобных случаев, взятые из анализа телепередач. Таким образом, лингвисты проводили языковой менеджмент, в рамках которого советовали создателям программ изменить свое языковое поведение. В аналитических справках лингвисты всегда сообщали работникам канала, что заметили в их текстах какие-либо неясности или недочеты, и советовали, как это можно исправить.

Важно повторить: в Кодексе «Чешского телевидения» записано, что организация регулярно заказывает проведение языкового анализа своих текстов, то есть тем самым «Чешское телевидение» проводит организованный языковой менеджмент собственной языковой продукции, запрашивая у какой-либо другой организации-специалиста оценку языковой стороны своих передач. Таким образом, «Чешское телевидение» должно ожидать, что при обнаружении каких-либо недочетов ему об этом сообщат. Действительно, результаты языкового анализа сообщаются некоторым сотрудникам канала, например корректорам, работникам образовательного отдела и некоторым другим, кто может использовать советы лингвистов в своей работе.

С большой долей осторожности можно сказать, что в этом конкретном случае — в рекомендации лингвистов использовать стилистически функциональное языковое средство (осмысленно употреблять краткие и полные формы причастия) — удалось претворить в жизнь языковой менеджмент во всех его фазах: эта языковая рекомендация была принята телевизионными работниками, и лингвисты при последнем языковом анализе констатировали, что, например, в «Новостях» (*Událostí*), главной новостной передаче, которую показывают каждый день в 20:00, краткие формы причастия стали использоваться гораздо чаще, чем это было раньше.

Литература

- Jernudd, Neustupný 1987 — *Jernudd B. H., Neustupný J. V.* Language planning: for whom? // L. Laforge (ed.). *Actes du Colloque international sur l'aménagement linguistique / Proceedings of the International Colloquium on Language Planning*. Québec: Les Presses de L'Université Laval, 1987. S. 69–84.
- Neustupný 2002 — *Neustupný J. V.* Sociolinguistica a jazykový management / Sociologický časopis, 38. 2002. S. 429–442.